

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

DOHODA O SPOLUPRÁCI



**СУМСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(СУМЫ, УКРАИНА)**

**SUMSKÁ ŠTÁTNA UNIVERZITA
(SUMY, UKRAJINA)**

и

а



**ПРЕШОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ПРЕШОВ, РЕСПУБЛИКА СЛОВАКИЯ)**

**PREŠOVSKÁ UNIVERZITA V PREŠOVE
(PREŠOV, SLOVENSKÁ REPUBLIKA)**

заключают настоящий **Договор**, целью которого является установление сотрудничества, определение направлений сотрудничества для проведения совместных исследований и расширения академического обмена в сфере образования и науки.

тýmto uzatvárajú **Dohodu** о spolupráci, riadenia академической spolupráce, spoločnom výskume а výмене педагогických pracovníkov v oblasti vedy а vzdelávania.

СФЕРА ДОГОВОРА

PREDMET DOHODY

1. Обмен профессорско-преподавательским составом и научными сотрудниками с целью стажировки, чтения лекций, участия в научных конференциях и семинарах, академических встречах.
2. Проведение совместных конференций и семинаров по согласованной тематике, обмен научной литературой, что предоставит возможность сотрудникам университетов публиковать как свои научные статьи, так и результаты совместной научно-исследовательской деятельности в журналах и научных изданиях университетов.
3. Совместное участие в международных академических программах, выполнение совместной исследовательской работы в рамках международных грантов.
4. Сотрудничество в организации программ обмена студентами, аспирантами с целью обучения, исследовательской работы, языковой и производственной практики.

1. Akademická výmena vedeckých а pedagogických pracovníkov s cieľom vzdelávania, vedenia prednášok, účasti na vedeckých konferenciách, kurzoch, seminároch а akademických stretnutiach.
2. Organizovanie spoločných konferencií а seminárov na dohodnuté témy, výmena vedeckých informácií, možnosť pre univerzitných akademických pracovníkov publikovať vedecké články, ako aj výsledky spoločných vedecko-výskumných aktivít v odborných edíciách а vedeckých publikáciách univerzít.
3. Spoločná účasť v medzinárodných akademických programoch, spoločných vedeckých projektoch v rámci medzinárodných grantov.
4. Spolupráca pri organizácii výmenných programov pre študentov а doktorandov за účelom odbornej prípravy, výskumu, jazykovej praxe а pracovných sťaží.

СРОКИ И ПРИНЦИПЫ РЕАЛИЗАЦИИ ДОГОВОРА

Этот договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами. Договор действителен с момента его подписания обеими сторонами. Договор действует на протяжении 5 лет, после чего считается автоматически пролонгированной на следующий 5-летний термин. Каждая сторона имеет право на расторжение этого договора при условии заблаговременного письменного уведомления другой стороне, не позже чем за 6 месяцев до даты окончания действия договора.

ОТВЕТСТВЕННОЕ ЛИЦО

Обе стороны назначают лиц, которые ответственны за выполнение данного Договора

КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Сумский Государственный Университет,
ул. Римского-Корсакова 2,
40007 Сумы, Украина
Тел.: +38 0542 33-40-58,
+38 0542 33-00-24
Факс: +38 0542 33-40-58
E-mail: info@dir.sumdu.edu.ua
www.sumdu.edu.ua

Прешовский университет,
ул. 17 Новембра, 15,
08001 г. Прешов, Республика Словакия.
Тел.: +421(0)51-7470 603
Факс: +421(0)51-7470 610
E-mail: peter.adamisin@unipo.sk
www.unipo.sk



От Сумского Государственного Университета
Проф. Васильев А.В.
Ректор

От Прешовского университета
Проф. Рене Матлович
Ректор

Дата 7.9.2014

PODMIENKY A PRINCÍPY REALIZÁCIE

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania druhou zúčastnenou stranou na obdobie piatich rokov a môže byť automaticky obnovená, ak jedna z univerzít nepodá žiadosť o úpravu alebo ukončenie Dohody najneskôr šesť mesiacov pred ukončením platnosti dohody.

KONTAKTÁ OSOBA

Každá strana vymenuje osobu, ktorá bude sprostredkovateľom pri realizácii tejto Dohody.

KONTAKNÉ ÚDAJE

Sumská štátna univerzita
Ul. Rimskij-Korsakov 2
40007 Sumy, Ukrajina
Tel.: +38 0542 33-40-58,
+38 0542 33-00-24
Fax: +38 0542 33-40-58
E-mail: info@dir.sumdu.edu.ua
www.sumdu.edu.ua

Prešovská univerzita v Prešove,
Ul. 17. novembra 15
08001 Prešov, Slovenská republika
Tel.: +421(0)51-7470 603
Fax: +421(0)51-7470 610
E-mail: peter.adamisin@unipo.sk
www.unipo.sk



Za Sumskú štátnu univerzitu
prof. Anatolij V. Vasilev
Rектор

Za Prešovskú univerzitu v Prešove
prof. RNDr. René Matlovič, PhD.
Rектор

Dátum 7.9.2014

